

EXPRESSION OF HUMILITY

மறையினா லயனான் மாலான் மனத்தினால் வாக்கான் மற்றும்
குறைவிலா வளவி னாலும் கூறொணா தாகி நின்ற
இறைவனார் கமல பாத மின்றியா னியம்பு மாசை
நிறையினார் குணத்தோர்க் கெல்லா நகையினை நிறுத்து மன்றே. 5.

maraiyiṇāṅ ayaṇāṅ mālāṅ maṇattiṇāṅ vākkāṅ marṛum
kuṛaivilā aḷavi ṇāṇuṅ kūroṇā tāki niṇṛa
iraivaṇār kamala pātam iṇṛiyāṅ iyampum ācai
niraiyiṇār kuṇattōrk kellām nakaiyiṇai niṛuttu maṇṛē

மறையினால், அயனால், மாலால், மனத்தினால், வாக்கால், மற்றும்
குறைவிலா அளவி னாலும் கூறொணொது ஆகி நின்ற
இறைவனார் கமல பாதம் இன்று யான் இயம்பும் ஆசை
நிறையினார் குணத்தோர்க்கு எல்லாம் நகையினை நிறுத்தும் அன்றே.

5. My attempt to describe the feet of the Almighty, Who couldn't be expressed even by the sacred scriptures of **Vēda-Āgamās**, by **Vishṇu** - the Lord of sustenance, by **Brahmā** - the Lord of creation, what to speak of our mundane thoughts, words and deeds. This for sure will excite the laughter of the learned.

COMMENTARY:1.

.....வேதங்கள்
ஐயா எனஓங்கி ஆழ்ந்தகன்ற நுண்ணியனே
.....vētaṅka!
aiyā eṇaōṅki āḷntakaṅra nuṇṇiyaṅē

The sacred texts vedas proclaiming You loudly as the Lord!

You are the deepest of All depths, widest of the All widths, minute of the minute.

- மாணிக்கவாசகர் அருளிய திருவாசகம், சிவபுராணம் திருமுறை 08.01
Siva purāṇam in Thiru vāsakam by Saint Māṅikka Vāsagar,
Thirumurai 08.01

COMMENTARY:2.

முந்திய முதல்நடு இறுதியு மானாய்
மூவரும் அறிகிலர் யாவர்மற் றறிவார்
பந்தணை விரலியும் நீயும்நின் அடியார்
பழங்குடில் தொறும்எழுந் தருளிய பரனே
செந்தழல் புரைதிரு மேனியுங் காட்டித்
திருப்பெருந் துறையுறை கோயிலுங் காட்டி
அந்தண னாவதுங் காட்டிவந் தாண்டாய்
ஆரமு தேபள்ளி எழுந்தரு ளாயே

muntiya mutalṇṇṇu irutiyu māṅāy
mūvarum aṛikilar yāvaram ṛarivār
pantaṅai viraliyumuṅ nīyumuṅniṅ aṇṇiyār
paḷaṅkuṇṇil torumeḷuṅ taruḷiya paraṅē
centaḷal Puraitiru mēṇiyuṅ kāṇṇṇit
tirupperun turaiyurai kūyiluṅ kāṇṇṇi
antaṅa ṇāvatuṅ kāṇṇṇivan tāṅṇāy
āramu tēpaḷḷi eḷuntaru ḷāyē

*You are the pre-primordial First, the midst and the Last,
Unknown to the Trinity. Who else can know You?
O supreme Ens! With Her whose fingers sport a ball,
You deigned to visit each old dwelling of Your Servitors.
You revealed to us Your sacred body – Like unto ruddy fire –,
the temple at the sacred Perunturai where You abide and*

Your form As a Brahmin and redeemed us.

O Nectar rare!

Be pleased to arise from off Your couch and grace us.

- மாணிக்கவாசகர் அருளிய திருவாசகம், திருமுறை 8.20.08

Thiru vāsakam by Saint Māṇikka Vāsagar, Thirumurai 8.20.08

(Translation: T. N. Ramachandran, Thanjaavoor, 1995

Courtesy: www.thevaaram.org)

COMMENTARY:3.

Once Vishṇu, the consort of Lakshmi – the Goddess of wealth, couldn't find the depth of Siva, who appeared as the huge splendour traversing the earth, sky, and nether worlds. It indicates that, God cannot be known or reached by our resources and wealth we possess, however mighty they are.

Even Brahma, the consort of Saraswathi – the Goddess of knowledge, couldn't find the top of Siva, who appeared as the huge splendour traversing the earth, sky, and nether worlds. It indicates that, God cannot be known or comprehended through the knowledge we possess, however mighty it be, by whatever the search and research we do.

Even then, Brahma tried to cheat by lying, and cleverly arranging a false witness to prove him. This indicates, that the learnt and intelligent are the ones, try to cheat saying as they know the God, they know the path and they can guide you.

மாலறியா நான்முகனும் காணா மலையினைநாம்
போலறிவோம் என்றுள்ள பொக்கங்க ளேபேசும்
பாலூறு தேன்வாய்ப் படிநீ கடைதிறவாய்
ஞாலமே விண்ணே பிறவே அறிவரியான்
கோலமும் நம்மைஆட் கொண்டருளிக் கோதாட்டும்
சீலமும் பாடிச் சிவனே சிவனெயென்று
ஓலம் இடினும் உணராய் உணராய்காண்
ஏலக் குழலி பரிசேலோர் எம்பாவாய்

mālarīyā nāṇmukaṇum kāṇā malaiyiṇainām
pōlarivōm eṇruḷḷa pokkaṅka ḷēpēcum
pālūru tēṇvāyp paṭirī kaṭaitiravāy
ñālamē viṇṇē piṇavē arivariyāṇ
kōlamum nammaiāṭ koṇṭaruḷik kōtāṭṭum
cīlamum pāṭic civaṇē civaṇēyenru
ōlam iṭṭinum uṇarāy uṇarāykāṇ
ēlak kuḷali paricēlōr empāvāy

*Fair Maal couldn't find nor the Four-Face Brahma could infer.
the many tiered Hill Form Lord; \"we know Him\", thus, even thus, you kept.
telling lies; milk and honey welling sweet tongue is yours, false to the etymon!
O, Cheat silly chit! Open the threshold gates. Isn't He too dear to know for
mundane, Celestials and rest of worlds, wondering His fair Form,
the way he has taken us to grace, and how He removed our murk and raised us
generously, we sing Siva, Siva, appealing to Him, yet you, unaware, lie snuggled
in sleep! Is this your nature, O, maid of unguent-coated flowing locks!*

- மாணிக்கவாசகர் அருளிய திருவாசகம், திருமுறை 8.007.05
Thiru vāsakam by Saint Māṇikka Vāsagar, Thirumurai 8.007.05
(Translation: S. A. Sankaraṇarayanan, Kumbakonam, 2018
Courtesy: www.thevaaram.org)

COMMENTARY:4.

*மைப்படிந்த கண்ணாளுந் தானுங் கச்சி
மயானத்தான், வார்சடையான், என்னி னல்லான்,
ஒப்புடைய னல்லன், ஒருவ னல்லன்,
ஒருர னல்லன், ஒருவம மில்லி,
அப்படியும் அந்நிறமும் அவ்வண்ணமும்
அவனருளே கண்ணாகக் காணின் அல்லால்,
இப்படியன், இந்நிறத்தன், இவ்வண் ணத்தன்,
இவனிறைவன், என்றெழுதிக் காட்டொ ணாதே.*

*maippaṭinta kaṇṇāḷuṇ tānuṅ kacci
mayānattān vārcaṭaiyān enni ṇallān
oppuṭaiya ṇallaṇ oruva ṇallaṇ
ōrūra ṇallaṇ ōruvama ṇilli
appaṭiyum anniramum avvaṇṇamum
avaṇaruḷē kaṇṇākak kāṇiṅ allāl
ippaṭiyaṅ innirattan ivvaṅ nattan
ivaṇiraivaṅ enreḷutik kāṭṭo ṇātē*

-----He is flawless;
He has no equal;
He is not one of the humans;
He belongs to no single town;
Thus is He, even thus is His form and hue.
If He be not beheld with the eye of His Grace
Who can paint him this wise or anywise?
His Godhead is ineffable.

- திருநாவுக்கரசு நாயனார் தேவாரம், திருமுறை - 6.097.10
Thēvāram song by Saint Thiru nāvukkarasar, Thirumurai - 6.097.10
(Translation: T. N. Ramachandran, Thanjaavoor, 1995
Courtesy: www.thevaaram.org)